



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Международный институт экономики и лингвистики
факультет

Кафедра европейских языков
кафедра

ПРОГРАММА
итоговой аттестации

Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)
название экзамена

для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

в 2020 году

Иркутск, 2020 г.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Целью итоговой аттестации по практическому курсу профессионального перевода является установление уровня общей (языковой) и профессиональной (переводческой) компетенции выпускников, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», по всем видам речевой деятельности – медиации, интеракции, продукции и рецепции с учетом вида перевода.

1.2. Форма итоговой аттестации

Итоговый экзамен по дисциплине «Немецкий язык» для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентирован на уровень владения немецким языком на уровне B2 согласно шкале Общеввропейских компетенций владения иностранным языком (CEFR).

Итоговый экзамен проводится в письменной форме и состоит из двух разделов: **SCHRIFTLICHER AUSDRUCK** (практическое использование языка) и **ÜBERSETZUNG** (перевод).

1.3. Процедура проведения итоговой аттестации

Первый этап – выполнение письменного теста в формате международного экзамена на уровень владения немецким языком B2 с целью проверки уровня практического владения немецким языком. Выпускники, имеющие международный сертификат (не ниже уровня B2), подтверждающий необходимый уровень знания иностранного языка, освобождаются от первого этапа экзамена.

Первый раздел письменного теста **SCHRIFTLICHER AUSDRUCK** (практическое использование языка) содержит задания, контролирурующие навыки аудирования, а также лексико-грамматические навыки и, следовательно, состоит из двух частей:

1. Задание на прослушивание и проверку понимания услышанного текста;
2. Лексико-грамматическая часть, включающая задание на выбор правильного варианта.

Выбор данного формата заданий был сделан на основе анализа структуры и содержания международных экзаменов по немецкому языку DaF (Deutsch als Fremdsprache).

1. Аудирование:

Задание на аудирование в письменной части итогового экзамена предусматривает двукратное прослушивание аутентичного текста экономической тематики звучанием 3-5 минут, и может быть представлено в виде монолога (презентация, лекция, сообщение на автоответчике и пр.) или диалога (беседа, дискуссия, обсуждение, интервью, телефонный разговор и т.д.). Задание на прослушивание нацелено на контроль селективного понимания. Контроль

лирующее задание представлено в форме таблицы, которую необходимо заполнить, напр.:

Gesprächnotiz	Herr Doelle	Frau Zabel
Liefertermin		
Liefermenge		

Время, отведенное на выполнение задания по аудированию – 25 минут. Каждый правильно заполненный пропуск оценивается в 1 балл. За ошибки в написании или форме слова вычитается 0,5 балла от каждого набранного балла. Общая сумма баллов за задание по аудированию – 25 баллов.

2. Лексико-грамматический тест

Первая часть теста – задание на выбор правильного слова. Тестируемому предлагается связный текст профессионально-ориентированной тематики, в котором отсутствует одно слово. Тестируемый должен выбрать подходящее слово из предложенных вариантов, напр.:

Im Süden Deutschlands__1__der Sitz der 1860 gegründeten Firma Allweiler.

	A	B	C	D
1.	befindet	sich befindet	befindete	sich befindend

Задание контролирует уровень сформированности грамматического навыка, а также умение студента ориентироваться в синтаксической структуре предложения, видеть и понимать логическую связность текста.

За каждый правильный ответ (правильно выбранное слово) студент получает 1 балл; общая сумма баллов за данное задание составляет 15 баллов.

Вторая часть теста представлена в виде задания на выбор правильного слова в связном тексте профессионально-ориентированной тематики, в котором отсутствует одно слово.

1	Die Bolzmann GmbH ist ein überregional tätiges, expandierendes <u>1</u> der bauindustrie mit <u>2</u> in Graz.
---	--

	A	B	C	D
1	Unternehmen	Firma	Geschäft	Büro
2	Firma	Sitz	Niederlassung	Platz

Целью данного формата задания является контроль семантических значений лексических единиц, служащих важнейшим источником потенциального словаря будущего переводчика. Также задание нацелено на контроль умения студента, будущего переводчика, ориентироваться в структуре предложения и целого текста, опираться на контекст.

Данное задание содержит 10 пропусков, за каждый из которых предусматривается 1 балл. За каждую ошибку в написании слова снимается 0,5 балла. Таким образом, максимальная сумма баллов за задание равняется 10.

Минимальное количество баллов, при котором тест считается успешно сданным, является 25 баллов.

Второй этап итогового экзамена состоит из 2 частей:

Первая часть – письменный перевод с немецкого на русский язык аутентичного текста профессионально-ориентированной тематики общим объемом 1500 печ. знаков. Время на выполнение задания – 40 минут.

Вторая часть – письменный перевод с русского на немецкий текста делового письма (письмо-запрос, письмо-рекламация, сопроводительное письмо и др.) общим объемом 1200 печ. знаков. Время, отводимое на выполнение задания – 40 минут.

Каждый вид перевода оценивается в 25 баллов (10 баллов за форму, 15 баллов за содержание). Студентам запрещено пользоваться словарями в ходе проведения экзамена.

Время выполнения первого этапа экзамена составляет 60 минут, второго этапа – 120 минут. Тексты для перевода распределяются в индивидуальном порядке. Экзаменационная оценка объявляется на следующий рабочий день после проведения экзамена.

Проверку письменных тестов осуществляет аттестационная комиссия по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденная приказом ректора.

1.4. Методические указания по подготовке к итоговой аттестации

Выпускной квалификационный экзамен по переводу проводится в соответствии с положением ГОС высшего профессионального образования о присвоении дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

К выпускному квалификационному экзамену допускаются студенты, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

Подготовка к экзамену должна осуществляться в соответствии с программой итогового экзамена. В период подготовки к итоговому экзамену студентам должны быть предоставлены необходимые консультации, проведены обзорные лекции.

Выпускники должны посетить консультации, ознакомиться с положениями о порядке и проведении итогового государственного экзамена по иностранному языку, а так же пройти пробное тестирование.

2. ПРОГРАММА ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Выпускник, прошедший подготовку по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», должен обладать общей и переводческой компетенцией, соответствующей программным требованиям и обеспечивающей его успешную профессиональную деятельность. В рамках итогового экзамена проводится оценка соответствия уровня подготовки выпускников следующим требованиям:

2.1. В области аудирования выпускники должны: понимать диалогическую и монологическую речь профессионально-ориентированной тематики с эксплицитно и имплицитно выраженным отношением говорящих; понимать тексты информационно-аналитического характера (новости, презентации, переговоры, встречи, передачи, дискуссии).

2.2. В области письма выпускники должны владеть способами адекватной передачи на немецкий язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в немецком и русском языках; уметь употреблять и переводить инфинитивные конструкции, причастные и герундиальные обороты; уметь использовать средства выделения членов предложения в немецком и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе. В области лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перефразирования/ синонимии), приемом антонимичного перевода; уметь передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы, интернациональную и псевдоинтернациональную лексику («ложные друзья переводчика»); уметь составлять тематический словарь.

2.3. В области языковой медиации выпускники должны продемонстрировать умение адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка; умение выбирать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение,

наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и визуальных параметров высказывания.

2.4. В области письменного перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный / перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; уметь пользоваться при переводе диктофоном и компьютером.

3. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ

Каждое задание письменного тестирования оценивается отдельно, общая оценка выставляется исходя из полученных трех оценок (аудирование + лексико-грамматическая (письменная) часть и два вида перевода).

Первый этап экзамена: проверка осуществляется по ключам, предложенным составителями тестов. Минимальное количество баллов, которые необходимо набрать для успешной сдачи теста – 50, что соответствует оценке «удовлетворительно».

Второй этап экзамена оценивается в 50 баллов, по 25 баллов за каждое задание. Перевод одного текста оценивается в 15 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- смысловая ошибка (3 балла) – полное искажение смысла исходного предложения;
- смысловая неточность (2 балла) – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения;
- стилистическая погрешность (1 балл) – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
- трансформационная ошибка (0,5 балла) – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

Языковые ошибки

- лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;
- грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала;
- орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании (спеллинге);
- пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков языка перевода.

Таким образом, максимальное количество баллов за 2 этапа экзамена – 100 баллов.

Шкала перевода баллов в пятибалльную систему:

50 – 70 – «удовлетворительно»

71 – 85 – «хорошо»

86 – 100 – «отлично»



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный универси-
тет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и
лингвистики

УТВЕРЖДАЮ

Директор  **О.В. Архипкин**

«23» декабря 2019 г.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
итоговой аттестации
по дополнительной квалификации
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

1. Выполнение письменного тестирования.
2. Перевод с немецкого языка на русский текста „Spitzenmanager und die Strategie eines Unternehmens“ www.welt.de/wirtschaft 02.12.2015.
3. Перевод с русского языка на немецкий текста сопроводительного письма (A.Hering, V.Vanuss Musterbriefe aus der Geschäftskommunikation.- Hueber, 2013. - 217.).

Экзаменационные билеты утверждены на заседании Учебно-методической комиссии МИЭЛ ИГУ 23 декабря 2019 г. (Протокол № 2)

Председатель Учебно-методической комиссии  к.ф.н., доцент Е.В. Крайнова



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение
 высшего образования
 «Иркутский государственный университет»
 (ФГБОУ ВО «ИГУ»)
 Международный институт экономики и лингви-
 стики

**Direktor des Instituts für Wirtschaft
 und Linguistik**

Prof. O. V. Archipkin

«23» Dezember 2019

Prüfungskarte № 1

der Abschlussprüfung in der zusätzlichen Qualifikation

„Übersetzung im Bereich der Berufskommunikation“

1. Schriftlicher Test.
2. Übersetzung aus dem Deutschen ins Russische: „Spitzenmanager und die Strategie eines Unternehmens“ www.welt.de/wirtschaft 02.12.2015.
3. Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche: Geschäftsbrief № 1.

Die Prüfungskarten wurden vom methodisch-didaktischen Beirat des Instituts am 23 Dezember 2019 bestätigt.

Die Vorsitzende des methodisch-didaktischen Beirats  Dr. E. V. Krainova

5. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

1. 1.Аверина Т.Д., Игрушина В.А., Утюжникова О.А. Немецкий язык: теория и практика профессионального перевода [Текст]: Учебное пособие/ Т.Д.Аверина, В.А. Игрушина., О.А. Утюжникова. – Иркутск: Иркут. гос. ун-т, 2008. – 96 с.
2. Верген Й., Вёрнер А. Курс делового немецкого языка [Текст]/ Й. Варген, А. Вёрнер. – М.: ООО ТД «Издательство Мир книги», 2007. – 200 с.
3. Завгородняя Г.С., Лысакова Л.Ф. Wirtschaftsdeutsch. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002
4. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002
5. А. Hering, V. Vanuss Musterbriefe aus der Geschäftskommunikation.- Hueber, 2007.-217.)
6. Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания. – М.: НВИ – ТЕЗАРИУС, 2000
7. CD-Rom Komplettkurs DEUTSCH- Sprachkurs-2
 - a. Vokabeltrainer
 - b. Grammatiktrainer
8. Telc Deutsch Tests B2+Beruf, 2017 Übungstest, www.telc.net

Программа рассмотрена и утверждена на заседании
УМК МИЭЛ ИГУ
Протокол № 2 от 23 декабря 2019 года

Председатель УМК



Е.В. Крайнова